

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 26:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Przybytek* zaś zrobisz z dziesięciu zasłon ze skręconego bisioru i z fioletu, i z purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, (z) cherubami,** dziełem znawcy, wykonasz je.***1)2)3)           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Przybytek zaś zrobisz z dziesięciu zasłon ze skręconego bisioru, z fioletowej i szkarłatnej purpury oraz z karmazynu. Wyhaftujesz na nich artystycznie cheruby.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Uczynisz też przybytek z dziesięciu zasłon ze skręconego bisioru, z błękitnej <i>tkaniny</i> oraz z purpury i karmazynu, <i>na których</i> wyhaftujesz cherubiny.                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | Przybytek też uczynisz z dziesięciu opon, które będą z białego jedwabiu kręconego, z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i Cherubiny robotą haftarską uczynisz. |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | Przybytek zaś tak uczynisz. Dziesięć opon z bisioru kręconego i z hiacyntu, i szarłatu, i z karmazynu dwakroć farbowanego z odmiennych maści robotą haftarską uczynisz.                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Uczynisz przybytek z dziesięciu tkanin: uczynisz go ze skręconego bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu - z cherubami, dziełem biegłego tkacza.                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Przybytek zaś zrobisz z dziesięciu zasłon ze skręconego bisioru i z fioletowej, i czerwonej purpury, i z karmazynu dwakroć barwionego, z wyhaftowanymi na nich artystycznie cherubami.   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Zrobisz Przybytek z dziesięciu zasłon z kręconego jedwabiu, z fioletowej i czerwonej purpury i karmazynu z artystycznie na nich wyhaftowanymi cherubami.                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Święte mieszkanie sporządzisz z dziesięciu zasłon wykonanych z bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, ze szkarłatu i karmazynu, na których wyhaftujesz cheruby.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Przybytek wykonasz z dziesięciu mat z cienkiego lnu skręconego, z purpury jasnej, purpury ciemnej i karmazynu. Masz to wykonać w artystyczny sposób wraz z cherubami [na nich]           |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                 | Zrobisz [dla] Miejsca Obecności dziesięć draperii ze skręcanego lnu, błękitnej, purpurowej i szkarłatnej [wełny]. Zrobisz je tkając wzór w cheruby.                                      |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І зробиш шатро з десяти завіс з тканой багрянці і з синьої тканини і порфіри і пряденого кармазину.                                                                                      |

<sup>1)</sup> Przybytek, מִשְׁכָּן (miszkan), mógł mierzyć: 13,5 m dł., 4,1 m szer. i 4,5 m wys. Podany opis jest niepełny, por. <x>20 25:9</x>, 40;<x>20 27:8</x>. Powody: (1) brak dokładnego opisu konstrukcji narożnych miejsca najświętszego; trudno powiedzieć, czy z sześciu tylnych desek jego ściany dwie były podwójne, tj. czy było ich osiem, czy też węgly były osobnymi konstrukcjami i było ich osiem w całym przybytku, cztery w miejscu najświętszym i cztery w miejscu świętym. (2) Z <x>20 26:13</x> może wynikać, że wraz z konstrukcjami narożnymi szer. przybytku zwiększała się z 9 do 10 łokci, czyli wynosiła 4,5 m.

<sup>2)</sup> <x>10 3:22-24</x>

<sup>3)</sup> dziełem znawcy, מְעַשֵּׂה חֹשֶׁשׁ (ma'ase h choszew).

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | Херувимів зробиш вишиваним ділом.                                                                                                                                                                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zaś Przybytek zrobisz z dziesięciu osłon z kręconego bisioru, błękitu, purpury i karmazynu. Wykonasz je wymyślną, tkacką robotą w cheruby.                                                                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A przybytek masz wykonać z dziesięciu płócien namiotowych, z delikatnego skręcanego lnu i niebieskiego włókna, i wełny barwionej czerwioną purpurą. i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców. Zrobisz je z cherubami, robotą hafciarską. |